

## Dr Hilary Brown

Lecturer in Translation Studies

**[Department of Modern Languages: German Studies \(/schools/lcahm/departments/german/index.aspx\)](/schools/lcahm/departments/german/index.aspx)**

### Contact details

Telephone **+44 (0)121 414 5930** (tel:+44 121 414 5930)

Email **[h.j.brown.1@bham.ac.uk](mailto:h.j.brown.1@bham.ac.uk)** (mailto:h.j.brown.1@bham.ac.uk)

Ashley Building  
University of Birmingham  
Edgbaston  
Birmingham  
B15 2TT  
UK



### About

I joined the Department of Modern Languages in 2011 and teach in Translation Studies and German. I am co-convenor of the MA in Translation Studies.

### Qualifications

MA, MA, PhD (Cantab)

### Biography

I studied French and German as an undergraduate in St Andrews and completed an MA in Anglo-German Cultural Relations at the University of Leeds. I carried out my doctoral research at Gonville and Caius College, Cambridge. I spent two years as a postdoctoral researcher at the Institut für Germanistik, Universität Potsdam, and six years as Lecturer in German at Swansea University before coming to Birmingham in 2011.

### Teaching

Undergraduate teaching:

German Practical Language II

Advanced German Translation for Native Speakers A/B

German Language: Translation and Oral

The German Language and National Identity

Translation Theory and Practice in Europe

Postgraduate teaching:

Practical Translation (German)

Specialised Translation (German)

Translation and Literary Markets

Translation Project

Extended Translation Project/Dissertation

### Postgraduate supervision

I am happy to supervise postgraduate students, particularly in the following areas:

- History of translation
- Literary translation
- Gender and translation
- German/European literature of the C17 and C18

### Research

My research focuses on the literary and cultural relations between Germany, France and Britain in the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries, and I have a particular interest in the cultural history of translation. I recently completed an AHRC-funded monograph project entitled 'Luise Gottsched the Translator' which provides a new view of this major German woman of letters: it shows how Gottsched's translations were part of an ambitious and progressive programme which helped to shape German culture during the Enlightenment. I am currently working on a critical edition of Gottsched's *Der Lockenraub*, the first German verse translation of Alexander Pope's *Rape of the Lock*, which will be published in the MHRA's European Translations series.

### Other activities

I have (co-)organised the following conferences and events:

- 'German Women's Writing in its European Context, 1700-1900', Institute of Germanic and Romance Studies, University of London, 25-26 November 2010
- 'The Author-Translator in the European Literary Tradition', Swansea University, 28 June-1 July 2010
- 'Readers, Writers, Salonnières: Female Networks in Europe, 1700-1900', Chawton House Library, 22-23 May 2008
- 'Landmarks in German Women's Writing', public lecture series, University of Cambridge, Michaelmas Term 2005
- 'Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland und Frankreich', Forschungszentrum Europäische Aufklärung, Potsdam, 8 October 2004

## Publications

### Books

- *Luise Gottsched the Translator* (Rochester, NY: Camden House, 2012)
- *Benedikte Naubert (1756-1819) and her Relations to English Culture*, MHRA Texts and Dissertations, vol. 63; Bithell Series of Dissertations, vol. 27 (Leeds: Maney, 2005)

### Edited volumes

- (with Caroline Bland), *Cosmopolitan Women: German-Speaking Writers, 1780-1900*, special issue of *Oxford German Studies*, 42.2 (2013)
- (with Katherine Astbury and Gillian Dow), *Women Readers in Europe: Readers, Writers, Salonnières, 1750-1900*, special issue of *Women's Writing*, 18.1 (February 2011)
- (with Gillian Dow), *Readers, Writers, Salonnières: Female Networks in Europe, 1700-1900*, European Connections, vol. 31 (Oxford: Lang, 2011)
- (with Brunhilde Wehinger), *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*, Aufklärung und Moderne, vol. 12 (Hanover: Wehrhahn, 2008)
- *Landmarks in German Women's Writing*, British and Irish Studies in German Language and Literature, vol. 39 (Oxford: Lang, 2007)

### Articles

- (with Duncan Large) 'Übersetzerische Zusammenarbeit im deutschsprachigen Raum, 1730-1830', in *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010*, ed. by Franciszek Gruza, vol. 13, ed. by Teruaki Takahashi and Julian Preece (Frankfurt: Lang, 2012), pp. 303-07
- 'New Perspectives from Comparative Literature', in *German Women Writers of the Eighteenth and Nineteenth Centuries: Future Directions in Feminist Criticism*, ed. by Helen Fronius and Anna Richards (Oxford: Legenda, 2011), pp. 57-70
- 'Women Translators in the Sprachgesellschaften', *Daphnis: Zeitschrift für Mittlere Deutsche Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit*, 38 (2009), 622-46
- 'Luise Gottsched the Satirist', *Modern Language Review*, 103 (2008), 1036-50
- "'Als käm Sie von der Thems und von der Seyne her": Luise Gottsched als Übersetzerin', in *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert: Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*, ed. by Brunhilde Wehinger and Hilary Brown (Hanover: Wehrhahn, 2008), pp. 37-52
- 'Luise Gottsched and the Reception of French Enlightenment Literature in Germany', in *Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900*, ed. by Gillian E. Dow (Oxford: Lang, 2007), pp. 21-36
- 'Shakespeare in the English Novel: A New Aspect of Shakespeare Reception in Germany', in *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, ed. by Roger Paulin (Göttingen: Wallstein, 2007), pp. 143-56
- 'Johanna Eleonora Petersen and the Reception of Molière in Germany', *Forum for Modern Language Studies*, 43 (2007), 69-80
- 'Women and Classical Translation in the Eighteenth Century', *German Life and Letters*, 59 (2006), 344-60
- 'The Reception of the Bluestockings by Eighteenth-Century German Women Writers', *Women in German Yearbook*, 18 (2002), 111-32
- 'German Women Writers in English Short Story Anthologies of the 1820s', *Modern Language Review*, 97 (2002), 620-31
- 'Sarah Scott, Sophie von La Roche, and the Female Utopian Tradition', *Journal of English and Germanic Philology*, 100 (2001), 469-81

### Contribution to reference work

- Manfred Heiderich/Hilary Brown, 'Benedikte Naubert', in *Killy Literaturlexikon*, ed. by Wilhelm Kühlmann, 2nd edn (Berlin: de Gruyter, 2008-), VIII (2010), 505-06

### Reviews

- Book reviews for *Modern Language Review*, *Arbitrium*, *British Journal for Eighteenth-Century Studies*, *Colloquia Germanica*

